

통제작문을 활용한 문법 교육이 아랍어 학습자의 문법 능력에 미치는 영향

| 문 지 영*

Mun, Ji-Young

The Effects of Grammar Instruction Using Controlled Writing Tasks on Arabic Learners' Grammatical Proficiency

This study examines the effects of grammar instruction using controlled writing tasks on the grammatical proficiency of Arabic learners. It also analyzes the impact of this method on learners of different proficiency levels and explores appropriate ways to utilize controlled writing tasks effectively. For this purpose, an experimental study was conducted with learners enrolled in Arabic-related courses at the Department of Arabic Studies, University in Seoul. The comparison group received traditional grammar-translation instruction, while the experimental group participated in grammar lessons incorporating controlled writing tasks over eight sessions, with pre- and post-tests administered. Furthermore, the study examines how grammar instruction using controlled writing influences learners at different levels of proficiency, leading to the following conclusions:

First, grammar instruction using controlled writing tasks was found to be more effective in improving the grammatical proficiency of Arabic learners compared to the traditional

* 명지대학교, 아랍지역학과 조교수, E-mail: jymun@mju.ac.kr



grammar-translation method. The traditional method primarily focused on providing form-centered information, which remained as input in the learners' minds but was not easily converted into output. Since this teacher-centered approach emphasized one-way delivery, learners had limited opportunities to personally use the target language. Second, grammar instruction using controlled writing tasks proved to be most suitable for beginner and intermediate learners. However, for advanced learners, controlled writing tasks, often involving basic exercises with simplified real-life content, did not present a challenging task and thus failed to significantly enhance their grammatical proficiency.

[Key Words: Arabic Grammar instruction, controlled writing tasks, grammatical proficiency, Arabic learners, Grammar-Translation Method]

I. 서론

언어 학습에서 문법은 언어의 구조와 규칙을 이해하고 표현 능력을 향상시키는 데 중요한 역할을 한다. 특히 외국어로서 아랍어를 학습하는 학습자에게 문법 학습은 언어의 복잡한 구조와 규칙성을 이해하고, 이를 활용해 정확하고 유창한 언어 사용을 가능하게 하는 핵심 요소로 간주된다. 그러나 기존의 문법 교육은 학습자들에게 규칙을 단순히 암기하도록 하는 방식에 치중하는 경우가 많아, 실제 사용 상황에서 문법적 지식을 효과적으로 적용하기 어렵다는 한계를 드러내고 있다.

따라서 언어 학습은 문법에 대한 형태적 지식과 의미적 출력 과업 모두에 초점을 맞출 때, 학습자의 의사소통 능력에 더 유익하다고 주장된다(Ellis, 2006; Loewen, 2005). 이에 따라 본 연구는 의사소통 과업으로 작문 활동을 아랍어 문법 교육에 적용하였다. 작문활동은 통제작문(controlled writing), 유도작문(guided writing), 자유작문(free writing)의 3단계로 구성되어 있는 데, 특히 통제작문은 의미 있는 문맥 안에서 문장의 형태적 구조를 익힐 수 있는



형태와 의미 중심의 출력 과업으로 의사소통에서 언어의 정확성 향상에 유용하다(Doff, 1988).

통제 작문은 학습자들이 특정 문법 구조를 반복적으로 연습하고 이를 정확하게 적용하는 데 초점을 맞추는 방법으로, 이 과정을 통해 학습자들은 문법적 오류를 최소화하면서 문법 규칙을 체계적으로 내재화할 수 있다. 특히, 아랍어와 같이 형태론적으로 복잡한 언어에서는 이러한 접근이 학습자의 문법적 이해와 실제 사용 능력을 증진하는 데 효과적인 도구가 될 수 있다.

Larsen-Freeman(2003)은 문법이 단순히 규칙을 암기하는 것이 아니라 의사소통의 자원으로 활용되어야 한다고 강조하며, 학습자가 문법을 실제 맥락에서 효과적으로 사용할 수 있는 능력을 키우는 것이 중요하다고 주장한다. 이러한 관점에서 통제 작문은 학습자가 문법적 정확성을 유지하면서 점진적으로 유창성을 개발할 수 있는 유용한 도구로 평가된다.

본 연구는 통제작문을 활용한 문법 교육이 아랍어 학습자의 문법 능력에 어떤 영향을 미치는지 분석하고자 한다. 이를 위해 학습자의 정확한 의사소통을 위한 문법 교육에서 통제작문 과업을 통해 아랍어 학습자에게 언어 출력의 기회를 제공하였다. 이를 통해 수준별 학습자들의 아랍어 문법 능력에 미치는 영향을 살펴보고자 한다. 이와 같은 연구 목적을 달성하기 위하여 다음과 같은 연구 질문을 설정하였다.

첫째, 통제작문을 활용한 문법 교육과 기존의 문법 번역식 교수법 중 어느 방법이 아랍어 학습자의 문법 능력 향상에 더 영향을 미치는가?

둘째, 통제작문을 활용한 문법 교육이 초급, 중급, 고급 학습자 중 어느 수준에 있는 아랍어 학습자의 문법 능력 향상에 더 영향을 미치는가?



II. 이론적 배경

1. 통제작문(Controlled Writing)

1) 통제작문의 특징

통제작문은 특정한 문법 요소를 선정하여 학습자가 인식할 수 있도록 하는 통제방식의 작문으로(Paulston, 1972) 문맥 안에서 언어의 정확성을 강화하는 활동이다(Raimes, 1983; Doff, 1988). 또한 통제작문은 모든 수준별 학습자가 접근하기 용이한 기초적 연습단계로(Raimes, 1983), 학습자가 범할 수 있는 오류를 최소한으로 줄여주는 활동이다(محمد, 2021).

이러한 통제작문의 특성은 첫째, 형태와 의미 중심의 과업 활동이다. 왜냐하면 학습자가 문법적 오류를 수정할 수 있는 형태학습 활동이면서, 의미 있는 문장 안에서 새로운 구조 및 규칙을 학습하기 때문이다(Paulston, 1972; Doff, 1988).

둘째, 학습자가 인식한 문법의 명시적인 지식을 문맥 안에서 묵시적인 지식으로 전환시키는 과업이다(정승영, 1996).

셋째, 유형에 따라 다양한 난이도를 가지고 있다. 그러므로 교사가 통제작문 과업을 수준별로 제공하여 학습자 개개인의 능력에 따른 학습이 가능하다(Raimes, 1983).

2) 통제작문의 종류

통제작문은 지시에 따라 문장의 빈칸을 알맞게 채우거나, 흩어진 단어를 순서에 맞게 배열하는 것, 두 문장을 하나로 합쳐 쓰기와 같이 다양하게 구성되어 있다. 그러므로 교사는 수업 목표에 부합하는 문형 연습을 다양한 통제작문 과업을 통해 반복시켜 학습자가 그 문형의 특징을 인식함으로써



문법적 오류를 줄일 수 있다(Tomlinson, 1983; Paulston, 1972).

통제작문의 종류로는 모범 문장 따라 쓰기(Copying Model Sentences), 빈칸 채우기(Gap-filling), 단어 재배열하기(Re-ordering Words), 대체하기(Substitution), 사실에 맞게 수정하기 (Correct the Facts Re-write), 문장 조각 맞추기(Jigsaw Sentences), 오류 수정하여 다시 쓰기(Copying with Correction), 문장 완성하기(Completion), 지시에 따른 구조변형 (Transformation) 등이 있다(Doff, 1988).

이 중 본 연구에서 사용된 통제작문의 종류는 다음과 같다.

첫째, 빈칸 채우기로 학습자가 주어진 문장을 읽은 뒤, 빈칸에 의미적으로 알맞은 단어를 적절한 형태로 개조하여 문맥에 맞게 출력을 하는 연습이다.

둘째, 단어 재배열하기로 문장을 올바르게 써보는 활동으로 미리 제시된 순서가 섞여 있는 단어들을 문장 규칙에 따라 올바르게 재구성하는 것을 말한다.

셋째, 대체하기로 교사가 모범 문장을 제시하면, 학습자가 이를 모방하고 개조하는 활동이다.

넷째, 사실에 맞게 수정하기로 시각적 자료를 함께 포함하고 있다. 시각적인 그림이 제시되고 그림에서 나타난 사실과 다른 내용의 문장이 제시된다. 학습자는 그림의 사실과 다른 문장을 사실 정보에 맞게 수정할 수 있다.

이와 같이 본 연구에서는 다양한 통제작문의 유형을 통해 아랍어 학습자가 여러 문법 구조를 접하는 기회를 반복적으로 가질 수 있도록 하였으며, 이를 통해 학습자는 배운 문법 규칙을 즉각적으로 사용해 볼 수 있으므로 출력 능력을 기르면서 동시에 다양한 문장 형식을 익힐 수 있다.

3) 통제작문의 교육 효과

학습자는 목표 언어인 제2언어로 의사소통하기 위해서 학습한 문법을 실제적인 언어로 활용하는 출력의 기회가 필요하다(Swain, 2000). 이러한 출력



기회는 의사소통 과업으로써 학습자에게 제공될 수 있다. 따라서 본 연구에서는 학습자의 문법 능력을 향상시키기 위한 의사소통 과업으로 언어의 정확성 향상에 유의미한 통제작문을 선정하였다. 이러한 통제작문을 사용하여 얻을 수 있는 효과는 다음과 같다.

첫째, 학습자가 의미 있는 문장 안에서 스스로 새로운 구조 및 규칙을 학습하여 문법을 스스로 숙지할 수 있다. 또한 학습자는 자신이 문법적 오류를 왜 일으켰는지 숙고해 볼 수 있기 때문에 자기 주도 학습이 가능하다.

둘째, 학습자가 시각적으로 문법 규칙을 어떻게 사용하는지 확인할 수 있다. 통제작문은 문자 기호(Graphic Symbol)를 사용하여 단어를 만들고, 단어를 결합시켜 구를 형성하며, 구를 이용하여 문장을 완성시키는 과정이다. 이러한 일련의 작문 과정은 학습자에게 문자 위주의 시각적인 방법으로 일정한 문법 규칙에 의해서 이루어진다.

셋째, 다수의 학습자들에게 제공될 과업으로 적합하다. 교사는 다수의 학습자들을 상대로 개개인별로 도움을 주기 어렵다. 그러나 통제작문은 활동 시 교사의 즉각적인 도움 없이 학습자가 주어진 시간 안에 신중하게 생각해 스스로 해결할 수 있기 때문에, 학습자는 문장 안에서 내포된 문법 구조와 규칙에 대해 스스로 학습할 수 있다.

넷째, 학습자를 위한 피드백을 제공하는데 용이하다. 왜냐하면 통제작문은 종이에 기록된 출력물로서 스스로 확인할 수 있을 뿐만 아니라 다른 이에게 확인 받을 수 있기 때문이다. 이를 통해 학습자는 통제작문 과업에서 발생한 오류를 수정할 수 있다. 본 연구에서는 통제작문의 피드백으로 정답을 형태적으로 확인시켜 언어의 정확성에 도움을 주는 직접 피드백(Direct Feedback)을 제공하였다. 이를 통해 학습자는 쉽게 정답을 알 수 있으므로 발생한 오류를 빠르게 이해할 수 있다.

다섯째, 유형에 따라 난이도의 차이가 있어 학습자의 수준에 맞게 지도할 수 있다. 통제작문은 통제 정도에 따라 많이 통제된 경우에는 학습자가 빈칸 채우기와 같은 간단한 주관식 활동을 수행하며, 적게 통제된 경우에는



유도작문과 유사한 형태로 학습자가 지시문에 따라 간단한 작문을 원어로 작성하면서 정확한 구문을 사용할 수 있도록 유도한다(장혜진, 2006). 이러한 통제작문의 특성을 효과적으로 활용하면 학습자의 수준에 맞는 자료를 제공할 수 있을 것이다.

결과적으로 통제작문 활동은 언어를 출력하기에 적합한 훈련으로 수준별 학습자의 의사소통능력을 향상시킬 수 있을 것이다. 이러한 이유로 본 연구에서 통제작문을 문법 교육 방법에 사용하는 것은 의의가 있다고 볼 수 있다.

2. 선행연구

문지영(2017)은 아랍어 신문을 활용한 유도작문과 통제작문 활동이 중급 아랍어 학습자의 쓰기 능력과 정의적 측면에 미치는 효과를 비교 분석하였다. 연구 결과, 유도작문 활동에 참여한 실험집단이 통제집단보다 쓰기 능력에서 더 큰 향상을 보였으며, 정의적 측면에서도 아랍어와 쓰기에 대한 흥미와 자신감이 증가하고 불안감은 감소하는 긍정적인 변화를 나타냈다.

Husseinali(2006)는 아랍어 학습자들이 작문 활동과 문법 학습을 통합했을 때의 효과에 대한 인식을 조사하였다. 연구 결과, 통제작문은 특히 동사 활용이나 시제와 같은 복잡한 문법 구조의 이해를 높이는 데 효과적이며, 학습자가 명확한 문법적 피드백을 받을 때 쓰기 능력과 문법 정확성이 더 크게 향상되는 것으로 나타났다.

Al-Batal(1995)는 쓰기 활동이 아랍어 학습자의 문법 정확성에 미치는 영향을 분석하였다. 연구 결과, 초급 및 중급 학습자에게는 통제작문 과제가 더 효과적이라는 점이 밝혀졌다. 이는 아랍어의 독특한 문법 구조(예: 성수 일치, 동사 시제 사용)에 대해 반복적으로 연습할 기회를 제공하기 때문이며, 작문 과정에서 즉각적인 피드백의 제공이 중요하다고 강조하였다.

Ellis(2009)는 통제작문이 학습자의 문법 정확성과 쓰기 능력에 미치는 영향을 분석하였다. 연구에서 학습자들에게 사전에 정해진 문법 구조를



연습하게 한 뒤 이를 기반으로 작문 활동을 수행하도록 하였다. 그 결과, 통제작문은 문법 정확성 향상에 효과적이며, 자유작문에 비해 학습자의 특정 문법 구조 사용률을 높여 언어 오류를 줄이고 문법의 정확성을 강화할 수 있다는 점을 강조하였다.

선행된 연구에 따르면, 통제작문은 문맥 속에서 사용되는 문법 규칙을 다루는 형태와 의미 중심 과업이다. 이를 통해 학습자는 학습한 문법을 출력하는 기회를 얻을 수 있으며, 의사소통 시 언어의 정확성이 향상되는 결과를 확인할 수 있었다. 따라서 본 연구에서는 이러한 특성을 가진 통제작문이 문법 교육에 사용될 때, 학습자의 아랍어 문법 능력 향상에 적합한 과업활동인지 살펴보았다. 연구 절차로는 통제작문을 활용한 문법 교육 방법을 기존의 문법 번역식 교수법과 비교하여 아랍어 학습자의 문법 능력에 미치는 영향을 분석하고, 수준별 학습자에게 미치는 영향을 살펴보고, 모든 수준의 학습자에게 유의미하게 사용될 수 있는지 검토하고자 한다.

III. 연구 방법

1. 연구 대상 및 기간

본 연구는 2024년 9월부터 11월까지 서울 소재 대학 아랍지역학과 아랍어 학습자 중 초급 학습자 25명, 중급 학습자 26명, 고급 학습자 20명을 각각 비교집단과 실험집단으로 나누어 진행되었으며, 사전·사후 평가를 포함한 총 8차시의 수업이 이루어졌다.

실제 교실 수업에서는 초급, 중급, 고급 학습자를 비교집단과 실험집단으로 나누어 수업하기 어려운 상황이었기 때문에, 이를 보완하기 위해 동영상 수업을 추가로 제공하였다. 동영상 수업은 학습자들이 각자의 수준에 맞는 학습 내용을 보충하고, 개별적으로 학습할 수 있는 기회를 제공하기 위한 방법으로



활용되었다. 이 방식은 교실 수업에서 발생할 수 있는 시간적, 공간적 제약을 극복하고 학습자의 학습 효과를 높이는 데 기여하였다.

먼저 사전 평가를 통하여 실험 처치 전 학습자의 문법 능력을 측정하여 집단 간 동질성을 확보하였다. 그 다음으로 약 2개월 동안 총 6차시에 걸쳐 비교집단은 기존의 문법 번역식 교수법으로 동영상 수업을 제공하였고, 실험집단은 통제작문을 사용한 문법 교육 동영상으로 실험 처치가 이루어졌다. 마지막 8차시 수업에서 사후 평가를 통해 교육 방법에 따른 학습자의 문법 능력의 향상도 차이를 비교하였다.

2. 실험 방법 및 절차

비교집단에는 문법 번역식 교수법을 활용한 교재로 『현대표준아랍어』(이종택, 2014)가 사용되었으며, 이로써 문법 번역식 교수법이 적용되었다. 수업 절차는 문법 번역식 교수법의 특징을 반영하여, 문법 규칙을 먼저 제시하는 연역적 방식으로 진행되었고, 학습자는 각 규칙과 예시들을 번역하고 암기하였다. <그림 1>은 『현대표준아랍어』에서 제시된 문법 설명 예시이다.



2. كَانَ 동사

1) كَانَ는 계사(coupla)로서 과거시제에서는 ‘~이었다(was, were)’의 뜻이고 현재시제에서는 미래의 뜻으로 ‘~이 될 것이다(will be, shall be)’의 뜻으로 쓰이며 시제(tense), 시상(aspect)을 나타내는데 조동사적으로 쓰이기도 한다. كَانَ는 명사문의 시제를 과거로 만들며 동사문에서 본동사에 선행되어 시상을 나타내는데 사용된다.

كَانَ الْوَلَدُ شَاطِرًا. 그 소년은 영리했다.

كَانَ يَذْهَبُ الْوَلَدُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ. 그 소년이 학교에 가고 있었다.

2) كَانَ의 보어가 되는 명사나 형용사는 항상 목적격이 된다.

كَانَ مُحَمَّدٌ مُدْرِسًا. 무함마드는 교사였다.

كَانَتْ دَارُهُ قَرِيبَةً مِنَ الْمَحْطَةِ. 그의 집은 역에서 가까웠다.

كَانَ عُمَرُ جَالِسًا فِي الْفُضْلِ. 오마르는 교실에 앉아있었다.

كُنْ عَلَى الدَّوَامِ صَادِقًا. 항상 진실해라 (2 남, 단, 명령)

<그림 1> 『현대표준아랍어』 문법 번역식 설명(p. 176)

그 다음 절차로 문법 번역식 교수법에 적용된 학습 활동은 한국어로 된 단어, 구, 문장들을 아랍어로 옮기는 번역 활동 및 단어의 암기, 동사 굴절 등 어형 변화의 암기 등으로 이루어졌다.

다음 <그림 2>는 『현대표준아랍어』와 본 연구자가 제작한 문법 번역 연습 예시이다.



◆ (유제9) 한국어로 옮기시오.

- (١) كَانَ مُحَمَّدٌ مُعَلِّمًا.
- (٢) لَمْ يَكُنِ الطَّالِبُ مُجْتَهِدًا.
- (٣) نَخَافُ أَنْ يَكُونَ خَالِدٌ مُصَابًا بِمَرَضٍ جَدِيدٍ.
- (٤) يَكُونُ مُحَمَّدٌ طَيِّبًا.
- (٥) نَخَافُ أَنْ يَكُونَ خَالِدٌ مُصَابًا بِمَرَضٍ جَدِيدٍ.
- (٦) أَخَافُ أَلَّا يَكُونَ أَحْمَدُ مُدِيرَ الْمَدْرَسَةِ.
- (٧) كَانَ قَدْ كَتَبَ الرِّسَالَةَ عِنْدَمَا جَاءَ صَدِيقُهُ.
- (٨) كَانَ يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ مَعَ صَدِيقٍ لَهُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ.

◆ 다음 각 문장이 옳은 표현이면 ○, 틀린 표현이면 맞게 고쳐보세요.

- () (١) كَانَ الشَّارِعُ مُزْدَجِمًا فِي الصَّبَاحِ.
- () (٢) أَحْوَاتِي كَانَتْ طَالِبَاتٍ فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ.
- () (٣) أَصْبَحُوا مَشْغُولُونَ مُنْذُ زِيَارَتِي لَهُمْ.
- () (٤) لَيْسَ فِي الشَّرِكَةِ مُهَنْدِسُونَ.
- () (٥) لِمَاذَا لَمْ تَكُنْ رَاغِبًا فِي الدَّهَابِ مَعِيَ إِلَى النَّادِي؟

<그림 2> 『현대표준아랍어』 문법 번역식 연습 예시(p. 177)

학습자들은 색칠된 문법 형태가 올바르면 ○표시하고, 틀렸으면 수정하는 연습을 하였고, 예시문 속에 담긴 단어의 의미를 확인하고 암기하는 활동을 하였다.

실험집단에는 『Al-Murshid』 (Sawi & Saad, 2016)와 『Arabic grammar in context』 (Alhawary, 2012) 교재를 사용해 통제작문을 사용한 문법 교육 방법이 적용되었다. 실험집단의 수업 목표는 학습한 아랍어 문법을 통제작문



활동에 적용하여 문장의 의미에 맞는 문법을 출력하는 기회를 가지는 것이다.

수업 절차는 전반적인 내용의 이해를 돕기 위한 간략한 요약물 시작으로 활동의 흐름에 따라 순차적으로 지도하였다. 주로 문법 내용을 설명하기 위해 칠판을 이용한 시각적 자료인 그래프 등을 활용하였으며, 또한 통제작문 활동의 정답과 해설을 피드백으로 사용하였다.

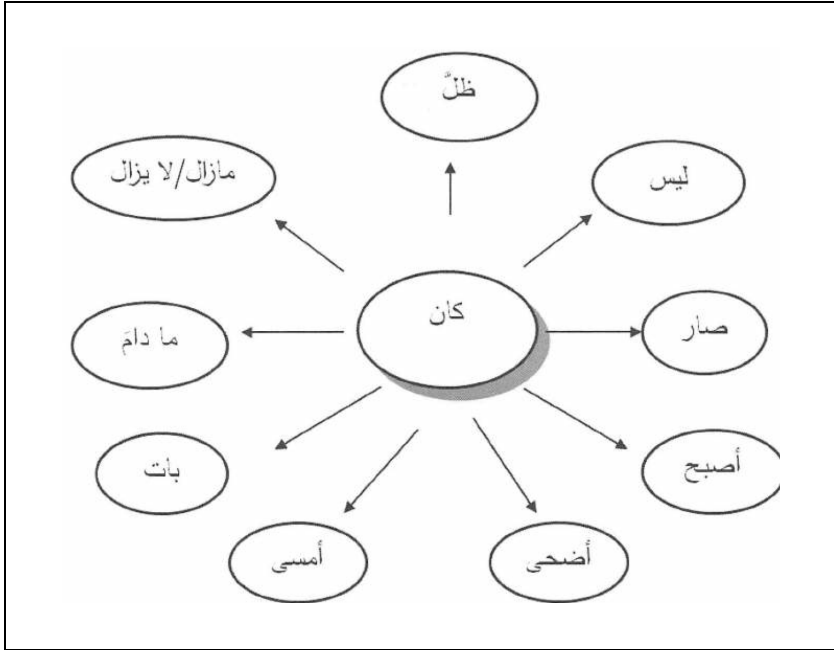
통제작문 전 활동으로는 당일 학습할 아랍어 문법에 대한 내용을 이해시키기 위해 교재를 활용하여 설명하였다. 먼저 예시를 제공해 주고, 그 속에 있는 문법의 형태와 쓰임을 귀납적으로 학습하는 방법을 사용하였다. 학습자에게 문법에 대한 통찰력을 키워 주기 위해 자세한 설명은 요약하여 간단하게 제공되었다. 교재에 설명된 예시는 다음 <그림 3>과 같다.

1. To put the sentence in the past use كان. Notice the change in the خبر.

الجملة الاسمية في الماضي	الجملة الاسمية في الحاضر	كان
كان الطبيب مشهورًا.	الطبيب مشهورٌ.	
كانت البنْتُ سعيدةً.	البنْتُ سعيدةٌ.	
كان الولدان موجودين.	الولدان موجودان.	
كانت الطالبتان سعيدتين.	الطالبتان سعيدتان.	
كان الوزراء مجتمعين.	الوزراء مجتمعون.	
كانت المدرسات جالسات هنا.	المدرسات جالسات هنا.	

 **الجملة - كان وأخواتها**

كان + جملة اسمية (= مبتدأ مرفوع + خبر منصوب)



〈그림 3〉 『Al-Murshid』 설명 예시(pp. 21, 34)

통제작문 학습 활동에서는, 먼저 교사가 다루게 될 통제작문에 대한 설명을 학습자에게 제공하였다. 학습자는 교사가 지정해준 활동을 지정된 시간 안에 스스로 수행하였다. 교재에서 다루는 통제작문의 예시는 <그림 4>에서 살펴볼 수 있다.



ه) أكملوا الفقرة التالية:

5) Complete the following passage:

غرفتي

عادل يتحدث عن غرفته عندما كان صغيرًا: هذه الصورة لغرفتي عندما كنت في

العاشرة. كان لي غرفة ...

6) Use **كان** or one of its sisters: **استعملوا كان أو إحدى أخواتها:**

1. _____ أحبه دائماً.
2. _____ اللغة العربية صعبة.
3. _____ زوجي يعمل في الإمارات.
4. _____ و _____ أحب أكل الآيس كريم.
5. _____ الأستاذة تشرح المفردات حتى فهمها الطلاب.

3) **كوّنوا جملاً مستعملين 'ظل' كما في المثالين التاليين:**

3) Form sentences using 'ظل' as in the following examples:

مثال: هي + ظلّ + نائم ← هي ظلت نائمة حتى الساعة التاسعة صباحاً.
 هم + ظلّ + درس ← هم ظلوا يدرسون لمدة سبع ساعات.

1. هي + ظلّ + مريضة
2. الطلاب + ظلّ + جلس
3. الصحفيون + ظلّ + منتظرون
4. الأصدقاء + ظلّ + جالسون
5. الطفلان + ظلّ + نائمان
6. رجال الشرطة + ظلّ + أمام الجامعة
7. وزراء الخارجية + ظلّ + مجتمعون
8. أنا + ظلّ + نائم
9. أنا + ظلّ + شاهد التلفزيون
10. أنا + ظلّ + قرأ

<그림 4> 실험 수업 중 통제작문 활동 예시 유형

(Al-Murshid 2016, p. 25, 39, 41)



통제작문 후 학습 활동으로는, 학습자들이 다른 통제 작문 활동을 확인하고 평가하였다. 왜냐하면 학습자들이 가진 교재에는 정답지가 수록되어 있지 않을 뿐만 아니라, 작문에서 학습자는 자신이 완성한 통제작문에 대해 피드백을 받을 수 있기 때문이다. 피드백을 주는 단계에서는 먼저 교사가 통제작문 활동의 답안을 학습자들에게 제시해 주고, 학습자는 자신이 틀린 통제작문을 토대로 이해가 되지 않는 부분을 교사에게 질문하고 설명을 제공받았다.

수업을 마친 뒤, 미처 다루지 못한 통제작문 활동은 과제로 할당되고, 개인별로 채점함과 동시에 직접 피드백을 제공하였다.

3. 자료 분석 방법

본 연구에서는 다음과 같은 자료 분석 방법을 이용하였다. 연구 결과를 분석하기 위해서 SPSS 프로그램을 사용하였으며, 모든 분석은 유의수준 $\alpha = .05$ 에서 판단하였다.

첫째로, 비교집단과 실험집단의 동질성을 검사하기 위하여 사전검사 값으로 독립표본 T-검정을 실시하였다.

둘째로, 비교집단과 실험집단 간에 사전·사후 성취도를 비교하기 위하여 사전 검사와 사후 검사 값을 독립표본 T-검정을 실시하였다.

셋째로, 비교집단과 실험집단의 수준별 학습자가 다른 교육 방법으로 처치함에 따라 아랍어 문법 능력에 유의미한 차이가 있는지 살펴보기 위해 사전검사 점수와 사후검사 점수를 이용하여 대응표본 T-검정을 실시하였다.

넷째로, 실험 집단 내에서 수준별 영향을 분석하기 위해 초급, 중급, 고급 아랍어 학습자 집단에 따라 일원배치 분산분석(One-way Anova)을 실시하였다.



IV. 연구 결과 및 논의

1. 집단 간 아랍어 능력 향상 결과

1) 집단 간 동질성 확인 사전 검사

실험집단과 비교집단의 동질성 여부를 알아보기 위하여 아랍어 문법 능력에 대한 사전 검사를 실시하였다. 검사 결과에 대해 독립표본 t 검정을 실시하였으며 결과는 다음 <표 1>과 같다.

<표 1> 집단 간 동질성 검사 결과

집단	N	평균	표준편차	t	유의확률
실험집단	37	30.27	12.960	-1.074	.051
비교집단	34	34.26	18.138		

* $p < .05$

<표 1>에서 보는 바와 같이 집단 간 동질성 검사 결과를 살펴보면, 실험 집단의 평균이 30.27, 비교집단의 평균이 34.26으로 비교집단이 실험집단보다 평균 점수가 더 높은 것으로 나타났다. 하지만 $t=-1.074$, $p=.051$ 수준으로 나타나 실험집단과 비교집단은 아랍어 문법 능력 면에서 동질성이 확보되었음을 알 수 있다.

2) 집단 간 사전·사후 성취도 비교

실험집단과 비교집단 각각의 아랍어 문법 능력 향상도의 변화를 알아보기 위해 사전·사후 검사를 실시하였다. 아랍어 문법 능력 향상은 사후 검사 점수 값과 사전 검사 점수 값의 평균차로 양의 값은 아랍어 문법 능력이



향상되었음을 의미하고, 음의 값은 아랍어 문법 능력이 낮아짐을 의미한다. 평가 결과는 대응 표본 t 검정을 실시하였으며 그 결과는 <표 2>와 같다.

<표 2> 집단 간 사전·사후 성취도 비교 결과

집단	N	평균차	표준편차	t	유의확률
실험집단	37	6.08	10.80	3.422	.002*
비교집단	34	-1.02	18.33	-.327	.745

* $p < .05$

<표 2>에서 보는 바와 같이 집단 간 사전·사후 성취도 비교 결과를 살펴보면 평균차가 실험 집단이 6.08, 비교집단이 -1.02으로 실험집단이 비교집단보다 평균차이 값이 더 큰 것으로 나타났다. 통계적으로도 실험집단은 $t = 3.422$, $p < .05$ 수준으로 나타나 유의미한 차이가 있었으나, 비교집단은 $t = -.327$, $p > .05$ 수준으로 통계적으로도 유의미한 차이가 나타나지 않았으므로 통제작문이 학습자의 아랍어 문법 능력에 긍정적인 영향을 미쳤다고 할 수 있다.

기존의 문법 번역식 교수법은 학습자는 문법 규칙을 암기하고 이를 기반으로 문장을 분석하거나 번역하는데 목적이 있어, 학습자들이 입력된 문법을 출력하는데 있어 어려움이 있었다. 그러나 통제작문을 사용한 문법 교육은 학습자가 문법 형태를 의미 있게 사용할 수 있는 활동을 통하여 자신이 원하는 표현을 언어로 출력하는 것이 가능하다고 판단된다.

2. 집단 간 수준별 평가 결과

앞선 결과에서 통제작문을 사용한 문법 교육이 아랍어 학습자의 문법 능력에 긍정적인 영향이 있다고 나타났다. 그렇다면 어떤 수준 학습자의 문법 능력 향상에 더 큰 영향을 미쳤는지 알아보기 위해 초급, 중급, 고급 학습자 등급에 따라 비교집단과 실험집단으로 나누어 비교해 보았다. 초급 학습자 실험 집단은



13명, 비교집단은 12명이었고, 중급 학습자 실험집단은 15명, 비교집단은 11명이었다. 고급 학습자 실험집단은 9명, 비교집단은 11명이었다.

통제 집단과 실험 집단의 수준별 읽기와 쓰기에 대한 사전, 사후 검사의 성취도 차이를 알아보기 위하여 대응표본 *t*검정을 이용하여 집단 간 수준별 사후검사와 사전검사의 평균차를 비교해보았다. 그 결과는 다음 <표 3>과 같다.

<표 3> 집단 간 수준별 학습자의 사전·사후 성취도 비교 결과

	집단	N	평균차	표준편차	<i>t</i>	유의확률
초급	실험집단	13	7.31	9.71	2.312	0.048*
	비교집단	12	4.58	14.69	1.081	0.303
중급	실험집단	15	8.00	8.19	3.432	0.002*
	비교집단	11	6.36	16.75	1.260	0.236
고급	실험집단	9	1.11	6.97	0.478	0.645
	비교집단	11	5.37	15.32	1.194	0.274

**p*<.05

<표 3>에서 초급 학습자 비교집단의 사후검사와 사전검사의 평균 차이 4.58점 보다 실험집단의 평균 차이가 7.31점으로 높았고, 유의도면에서는 비교집단과 유의미한 차이가 없는 것으로 나타났고 실험 집단은 통계적으로 *p*<.05로 유의미한 차이가 보였다. 즉, 초급의 아랍어 문법 능력에 통제작문을 사용한 문법 교육 방법이 긍정적인 영향을 미친다고 볼 수 있다.

중급 학습자 실험집단이 사후검사와 사전검사의 평균 차이가 8.00점으로 크게 향상하였고, 유의확률도 *p*<.05로 유의미한 차이가 나타났다. 비교집단에서도 평균 차이가 6.36으로 초급 및 고급 학습자 보다 가장 많이 향상하였다. 그러나 유의확률 면에서 유의미한 차이가 나타나지 않았다. 결과적으로 중급 학습자 집단에서는 통제작문을 사용한 문법방법이 효과적이었다고 볼 수 있다.



고급 학습자 실험집단의 사후검사와 사전검사의 평균 차이가 1.11점으로 미미하게 나타났고, 비교집단은 5.37점으로 실험집단에 비해 좀 더 향상하였다. 유의 확률은 두 집단 모두 유의미한 차이를 보이지 않았다.

이와 같이, 문법 번역식 교수법으로 수업을 받은 비교집단은 수준별 학습자가 모두 다 비슷하게 평균점수가 상승하였지만, 통계적으로 유의미한 차이는 보이지 않았다. 반면에 통제작문을 사용한 문법 교육을 받은 실험집단은 고급 학습자에 비해 초·중급 학습자의 평균점수가 보다 향상되었고 통계적으로 유의미한 차이도 보였다. 따라서 학습자의 수준에 따라 교육 방법의 효과가 다르다고 볼 수 있다.

3. 실험집단 내 수준별 평가 결과

다음 <표 4>는 통제작문을 사용한 문법 교육을 받은 실험집단의 수준별 학습자의 향상을 사후검사와 사전검사의 평균차로 R을 활용한 일원배치 분산분석을 통해 분석해 본 결과이다.

<표 4> 실험 집단 내 수준별 학습자의 사전·사후 성취도 비교 결과

실험 집단	N	평균차	표준편차	t	유의확률
초급	13	7.31	9.71	2.891	.037*
중급	15	8.00	8.19		
고급	9	1.11	6.97		
합계	37	6.08	10.81		

* $p < .05$

결과적으로, 실험 집단의 전체 학습자들의 사후검사와 사전검사의 평균이 6.08점 증가하였다. 수준별 학습자로 나누어 보았을 때도 전반적으로 다 증가한 추세이다. 초급 학습자는 평균이 7.31점, 중급 학습자는 8.00점, 고급



학습자이 1.11점으로 상승하였다. 평균에서 가장 큰 향상은 중급 학습자에서 나타났고, 그 다음으로 초급 학습자가 크게 향상하였으며, 고급 학습자에서는 미미한 향상이 나타났다. 통계적으로 실험 집단 내 수준별 학습자의 사전·사후 성취도 비교 결과, 유의확률 면에서 $p < .05$ 로 유의한 차이를 보였다.

다음 <표 5>은 통계작문을 사용한 문법 교육 방법을 적용한 실험 집단의 수준별 학습자 간 차이를 나타내고 있다.

<표 5> 실험집단 내 수준별 학습자 간의 사전·사후 성취도 비교 결과

실험집단	비교 실험집단	평균차	표준편차	유의확률
	등급			
초급	중급	-0.69	3,541	0,997
	고급	6.20	2,912	0,046*
중급	초급	0.69	3,541	0,997
	고급	6.89	3,024	0,031*
고급	초급	-6.20	2,912	0,046*
	중급	-6.89	3,024	0,031*

* $p < .05$

수준별 학습자의 비교 결과, 중급이 고급에 비해 평균차가 6.89점 높았고, 초급도 고급에 비해 6.20점 높았다. 통계적으로 중급과 고급의 차이와 초급과 고급의 차이는 $p < .05$ 유의미한 차이를 보였다. 중급과 초급의 차이는 0.69점으로 미미한 차이를 나타내었으며, 유의확률 또한 유의미한 차이를 나타내지 않았다. 따라서 초·중급이 고급 집단에 비해 평균 점수가 향상되었고, 통계적으로도 유의미한 차이를 나타내었다. 이를 통해 고급 학습자에 비하여 초·중급 학습자에게 통계작문이 더 적합한 과업이라고 판단된다.



V. 결론

본 연구에서는 통제작문을 활용한 문법 교육 방법이 아랍어 학습자의 문법 능력에 미치는 영향을 살펴보았으며, 또한 수준별 학습자에게 미치는 영향을 분석하고, 통제작문의 적합한 활용 방법에 대해 연구하였다. 이러한 목적을 위해 서울 소재 대학교 아랍지역학과 아랍어 관련 과목을 수강하는 학습자들을 대상으로 실험 연구를 진행하였다. 비교집단에는 기존의 문법 번역식 수업을, 실험집단에는 통제작문을 활용한 문법 수업을 총 8차시 진행하여 사전·사후 검사를 실시하였다. 또한, 수준별 학습자에 따라 통제작문을 사용한 문법 교육이 미치는 영향을 분석하였으며, 다음과 같은 결론을 얻게 되었다.

첫째, 통제작문을 활용한 문법 교육은 기존의 문법 번역식 교수법에 비해 아랍어 학습자의 문법 능력을 향상시킬 수 있는 효과적인 방법으로 나타났다. 기존의 문법 번역식 교수법은 형태 중심의 정보를 제공하는 데 초점을 맞추었기 때문에 학습자의 머릿속에 입력되기는 했으나, 실제 언어로 출력하기는 어려웠다. 이는 교사 중심의 일방적인 주입식 교육 방법이기 때문에, 학습자는 교사의 통제 하에 개인적으로 목표 언어를 사용할 기회를 갖지 못했다.

따라서 문법 번역식 교수법으로 지도 받은 학습자는 언어의 형태적 지식을 활용하여 자신이 원하는 표현을 의사소통으로 출력하는 데 어려움을 겪었다. 또한, 이 수업에서 활용되는 번역 활동과 암기식 연습은 특정 문법을 한정된 형태로 반복 연습하는 방식이기 때문에 문맥을 고려하지 않은 부자연스러운 내용을 학습하게 되어, 언어를 의미 있게 활용하지 못할 가능성이 높다고 판단된다. 이에 따라, 단순히 명시적 지식만 제공하는 방식은 아랍어 학습자의 문법 교육에 적합하지 않다고 볼 수 있다.

반면, 통제작문을 활용한 문법 교육은 문맥에 맞는 언어 형태를 학습자에게 제공하고, 의사소통 목표를 달성하는 방법으로 학습자의 실용적 언어 능력



배양을 가능하게 했다. 따라서 통제작문을 과업 활동으로 활용하여 문법 교육에 적용하는 것은 과업 중심 언어 지도로서 진정성 있는 언어 사용과 의사소통 증진을 도울 수 있는 교육적 가치를 지닌다고 할 수 있다.

둘째, 통제작문을 활용한 문법 교육은 수준별 학습자 중 초·중급 학습자에게 가장 적합한 것으로 나타났다. 고급 학습자에게 통제작문은 작문의 기초 단계 연습으로, 통제된 형태로 실생활적인 내용을 사용한 쉬운 활동이었기 때문에 도전적인 과제가 되지 못했으며, 그들의 문법 능력 향상에는 도움이 되지 않았다.

결과적으로 통제작문을 활용한 문법 교육은 아랍어 학습자의 문법 능력 향상에 효과적이었으며, 특히 초·중급 학습자에게 가장 큰 영향을 미친 것으로 나타났다. 이에 따라, 통제작문을 수준이 다른 학습자들에게 효과적으로 적용하려면 교사가 각 학습자의 수준에 맞는 과업을 준비하는 것이 중요하다고 할 수 있다. 이를 위해 각 수준별 학습자에게 적합한 통제작문 과업을 제공하여 그들의 오류를 개선할 필요가 있다. 이러한 문법 교육 방법을 아랍어 수업에 적용한다면, 학습자들이 아랍어로 정확한 의사소통을 하는 데 도움이 될 것이다.

[주제어 : 아랍어 문법 교육, 통제작문, 문법 능력, 아랍어 학습자, 문법 번역식 교수법]



참고문헌

- 문지영. (2020). 아랍어 듣기 수업에서 받아쓰기 활동이 듣기 능력과 정의적 영역에 미치는 영향. *외국어교육연구*, 34(2), 247-276.
- 윤은경. (2017). *아랍어 첫걸음*. 서울: HUINE.
- 문지영. (2017). 아랍어 신문을 활용한 유도작문과 통제작문이 아랍어 쓰기 능력에 미치는 영향-중급 학습자를 중심으로. *아랍어와 아랍문학*, 21(4), 55-92.
- 장혜진. (2006). 문맥 제시를 통한 효과적 유도작문 연구. *번역학 연구*, 7(1), 155-175.
- 정승영. (1996). 영어쓰기지도에 관한 고찰. *교육이론과 실천*, 6, 223-257.
- 주언진, 배정옥. (2012). 통제작문의 반복형성평가를 사용한 교사 피드백이 학습자 문법구조 사용능력의 향상에 미치는 영향. *Foreign Language Education*, 19(3), 45-63.
- 이종택. (2014). *현대표준아랍어*. 도서출판 쌀람.
- Al-Batal, M. (1995). The role of writing in developing grammatical accuracy in Arabic. In M. Al-Batal (Ed.), *The teaching of Arabic as a foreign language: Issues and directions*. Provo, Utah: American Association of Teachers of Arabic.
- Alhawary, M. (2016). *Arabic grammar in context*. Routledge.
- Doff, Adrian. (1988). *Teach English: A training course for teachers*. New York: Cambridge university press.
- Ellis, R. (2006). Current issues in the teaching of grammar an SLA perspective. *TESOL Quarterly*, 40(1), 83-107.
- Ellis, R. (2009). The differential effects of three types of task planning on the fluency, complexity, and accuracy in L2 writing. *Applied Linguistics*, 30(4), 474-509.



- Husseinali, G. (2006). Learners' perceptions towards integrating writing and grammar instruction in Arabic classes. *Foreign Language Annals*, 39(3), 511-526.
- Larsen-Freeman, D. (2003). *Teaching language: From grammar to grammaring*. Boston, MA: Heinle & Heinle Pub.
- Loewen, S. (2005). Incidental focus on form and second language learning. *Studies in Second Language Acquisition*, 27(3), 361.
- Paulston, C. B. (1972). Teaching writing in the TESOL classroom: Techniques of controlled composition. *TESOL Quarterly*, 6(1), 33-59.
- Raimes, A. (1983). *Techniques in teaching writing*. Oxford: Oxford University Press.
- Sawi, L., & Saad, I. (2012). *Al-Murshid*. American University in Cairo Press.
- Swain, M. (2000). The output hypothesis and beyond: Mediating acquisition through collaborative dialogue. *Sociocultural Theory and Second Language Learning*, 97, 114.
- Tomlinson, B. P. (1983). An approach to the teaching of continuous writing in ESL class. *English Language Teaching*, 37(1), 7-15.
- محمد، عبد الرقيب سعيد ناصر (2021)، فاعلية برنامج قائم على السبك النحوي في تنمية مهارات التعبير الكتابي لدى دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها، مجلة القراءة والمعرفة، 21(239)، 359-357.

논문접수일: 2024년 12월 30일

심사완료일: 2025년 1월 10일

게재확정일: 2025년 1월 14일